

No. 44188

**Estonia
and
Japan**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Japan concerning the supply of Japanese language learning equipment to the Tallinn University (with agreed minutes and appendix and record of discussions). Tallinn, 26 May 2005

Entry into force: *26 May 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 August 2007*

**Estonie
et
Japon**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Japon relatif à l'octroi d'équipement d'enseignement de langue japonaise à l'Université de Tallinn (avec procès-verbal approuvé et appendice et compte-rendu de négociations). Tallinn, 26 mai 2005

Entrée en vigueur : *26 mai 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

*Embassy of Japan
Tallinn*

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Estonia concerning the supply of Japanese language learning equipment (hereinafter referred to as "the Equipment") to the Tallinn University (hereinafter referred to as "the Grant Recipient"), and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the promotion of Japanese language education in the Republic of Estonia, the Government of Japan shall extend to the Government of the Republic of Estonia, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to twenty-three million six hundred thousand yen (¥ 23, 600, 000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant shall be available during the period between the date of entry into force of the present arrangements and March 31, 2006. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant shall be used by the Government of the Republic of Estonia properly and exclusively for the purchase of the Equipment, which shall be products of Japan or the Republic of Estonia, and of services relating to procurement of such products, including the transportation of the Equipment to ports in the Republic of Estonia.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Equipment which are products of countries other than Japan or the Republic of Estonia may be purchased under the Grant.

4. The Government of the Republic of Estonia or its designated authority shall enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the Equipment and services referred to in paragraph 3. (The term "Japanese nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.). Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

His Excellency
Mr. Urmas Paet
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Estonia

5. (1) The Government of the Republic of Estonia or its designated authority shall open through banking arrangements an account to be used only for the purpose of the implementation of the Grant, in the name of the Government of the Republic of Estonia at a bank of Japan designated by the Government of the Republic of Estonia or its designated authority.

(2) The Government of Japan shall make payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of Estonia or its designated authority under the verified contracts referred to in paragraph 4 above (hereinafter referred to as “the Verified Contracts”) to the account referred to in sub-paragraph (1) above, when payment requests are presented by the bank referred to in sub-paragraph (1) above to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Republic of Estonia or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of Estonia shall take necessary measures:

- (a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Republic of Estonia and internal transportation therein of the Equipment;
- (b) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Estonia with respect to the supply of the Equipment and services under the Grant shall be paid by the Grant Recipient;
- (c) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the Equipment and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Estonia and stay therein for the performance of their work;
- (d) to ensure that the Equipment be maintained and used properly and effectively; and
- (e) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Grant.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of the Equipment purchased under the Grant, the Government of the Republic of Estonia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

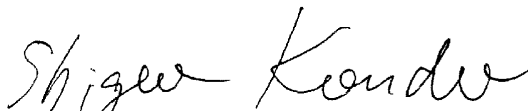
(3) The Equipment purchased under the Grant shall not be re-exported from the Republic of Estonia.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Estonia the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Tallinn, May 26, 2005

A handwritten signature in cursive script, reading "Shigeo Kondo".

Shigeo Kondo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Estonia

II

*Ministry of Foreign Affairs
Republic of Estonia*

Excellency,

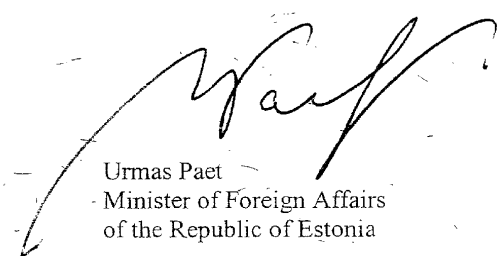
I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Estonia the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Tallinn, May 26, 2005



Urmas Paet
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Estonia

To
H.E. Mr. Shigeo Kondo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Estonia

Agreed Minutes on Procedural Details

With reference to paragraphs 1, 3, 4 and 5 of the Exchange of Notes between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Japan dated May 26, 2005 (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), concerning the Japanese cultural cooperation for the supply of Japanese language learning equipment (hereinafter referred to as "the Equipment") to the Tallinn University, the representatives of the Government of the Republic of Estonia and the Government of Japan wish to record the following procedural details which have been agreed upon between the authorities concerned of the two Governments:

1. Tender

(1) The Grant shall be used efficiently and non-discriminately for the purchase of the Equipment and services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the Exchange of Notes. In order to ensure compliance with such requirements, it is required that the Government of the Republic of Estonia or its designated authority employ an independent and competent agent for assisting the Government of the Republic of Estonia or its designated authority to conduct the tender for the Equipment.

The Government of the Republic of Estonia or its designated authority shall, therefore, conclude a contract referred to in paragraph 4 of the Exchange of Notes, within one month after the date of entry into force of the Exchange of Notes, with Japan International Cooperation System (JICS) (hereinafter referred to as "the Agent") to assist the Government of the Republic of Estonia or its designated authority in accordance with the Scope of the Agent's Services as set forth in Appendix.

(2) The said contract shall become effective upon the verification of the Government of Japan in a written form.

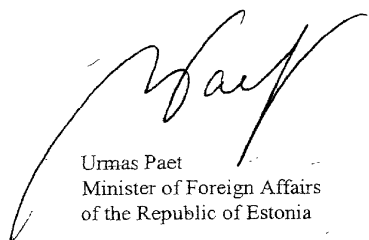
2. The Agent's fee

(1) The amount mentioned in paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall include the Agent's fee.

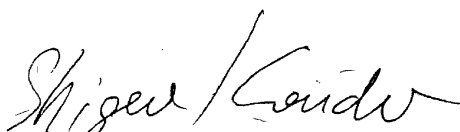
(2) The Government of the Republic of Estonia or its designated authority shall issue an authorization to pay, in accordance with the above-mentioned contract, to the bank referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 5 of the Exchange of Notes.

3. Any official of the Government of the Republic of Estonia shall not undertake any part of the Japanese nationals' work of purchase of the Equipment and services mentioned in paragraph 4 of the above-mentioned Exchange of Notes.

4. When the plan and/or design of the Grant mentioned in paragraph 1 of the above-mentioned Exchange of Notes is to be modified, the Government of the Republic of Estonia shall have a prior consultation with and obtain the consent to the modification of the Government of Japan.



Urmas Paet
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Estonia



Shigeo Kondo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Estonia

Appendix

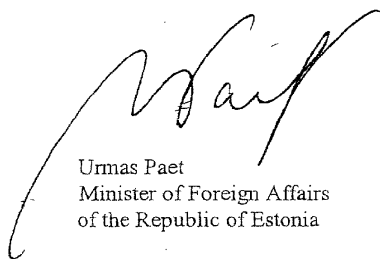
Scope of the Agent's Services

1. Preparation of the list of the products to be tendered (hereinafter referred to as "the Equipment") on the basis of the request which was submitted in a written form to the Embassy of Japan in the Republic of Estonia by the Government of the Republic of Estonia or its designated authority.
2. Surveying the cost and specifications of the Equipment and determining the ceiling price of the tender.
3. Preparation of the draft of tender documents which include terms and conditions of the tender and the technical specifications.
4. Making the public notice of the tender and distributing the tender documents.
5. Assisting the Government of the Republic of Estonia or its designated authority to open tender at the office of the Agent in the presence of the representatives of the tenderers and to evaluate the tender and to determine the successful tenderer.
6. Preparation of the tender evaluation report in the English language and submission of the report to the Government of the Republic of Estonia or its designated authority.

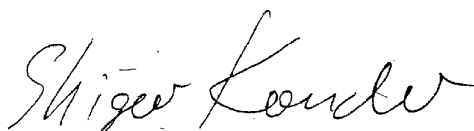
Record of Discussions

In connection with the Exchange of Notes dated May 26, 2005 concerning the Japanese cultural cooperation for the supply of Japanese language learning equipment to the Tallinn University (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Estonian Delegation and of the Japanese Delegation wish to record the following:

1. With regard to sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that the Government of the Republic of Estonia will take necessary measures to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the Republic of Estonia from being made as an inducement to or reward for the award of the contracts referred to in paragraph 4 of the Exchange of Notes.
2. The representative of the Estonian Delegation stated that his Delegation has no objection to the statement by the representative of the Japanese Delegation referred to above.



Urmas Paet
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Estonia



Shigeo Kondo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Estonia

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DU JAPON

TALLINN

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement japonais et les représentants du Gouvernement de la République d'Estonie relatifs à l'octroi d'équipement d'enseignement de la langue japonaise (ci-après dénommé « l'équipement ») à l'Université de Tallinn (ci-après dénommée « le bénéficiaire du don ») et de proposer les arrangements ci-après au nom du Gouvernement japonais :

1. En vue de contribuer à la promotion de l'enseignement de la langue japonaise en République d'Estonie, le Gouvernement du Japon accordera au Gouvernement de la République d'Estonie, en conformité avec les lois et règlements pertinents du Japon, un don de vingt-trois millions six cent mille yens (¥ 23 600 000) (ci-après dénommé « le don »).

2. Le don sera effectif pendant la période comprise entre la date d'entrée en vigueur des présents arrangements et le 31 mars 2006. Cette période pourra être prorogée par accord mutuel entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

3. (1) Le don sera utilisé dûment et exclusivement par le Gouvernement de la République d'Estonie pour l'acquisition de l'équipement, c'est-à-dire des produits japonais ou estoniens ou des services afférents à l'achat de ces produits, y compris le transport de l'équipement vers des ports en République d'Estonie.

(2) Nonobstant les dispositions du sous-paragraphe (1) ci-dessus, lorsque les deux Gouvernements le jugeront nécessaire, l'équipement constitué de produits extérieurs au Japon ou à la République d'Estonie pourra être acheté dans le cadre du don.

4. Le Gouvernement de la République d'Estonie ou l'autorité désignée par ses soins conclura des contrats, libellés en yen japonais, avec des ressortissants japonais, en vue de l'acquisition de l'équipement et des services visés au paragraphe 3 (l'expression « ressortissants japonais » utilisée dans les présents arrangements signifie des personnes physiques japonaises ou des personnes morales japonaises contrôlées par des personnes physiques japonaises). Pour pouvoir bénéficier du don, ces contrats devront être agréés par le Gouvernement du Japon.

5. (1) Le Gouvernement de la République d'Estonie ou l'autorité désignée par ses soins ouvrira un compte à utiliser exclusivement aux fins de l'exécution du don, au nom du Gouvernement de la République d'Estonie dans une banque japonaise mandatée par le Gouvernement de la République d'Estonie ou l'autorité désignée par ses soins.

(2) Le Gouvernement du Japon effectuera des versements, libellés en yen japonais, en vue de régler les obligations contractées par le Gouvernement de la

République d'Estonie ou l'autorité désignée par ses soins aux termes des Contrats agréés visés au paragraphe 4 ci-dessus (ci-après dénommés « les Contrats agréés ») sur le compte dont question au sous-paragraphe (1) ci-dessus, ces versements étant faits à un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République d'Estonie, lorsque les demandes de paiement seront présentées par la banque dont question au sous-paragraphe (1) ci-dessus au Gouvernement du Japon en vertu d'une autorisation de paiement délivrée par le Gouvernement de la République d'Estonie ou l'autorité désignée par ses soins.

6. (1) Le Gouvernement de la République d'Estonie prendra les mesures nécessaires pour :

- (a) Assurer les prompts déchargements et dédouanements dans les ports de débarquement de la République d'Estonie, ainsi que les modes de transport internes de l'équipement;
- (b) S'assurer que les droits de douane, impôts internes et autres redevances susceptibles de frapper en République d'Estonie la fourniture de l'équipement et la prestation des services en exécution du don soient versés par le bénéficiaire du don;
- (c) Accorder aux ressortissants japonais dont les services pourraient être requis aux fins de la fourniture de l'équipement et de la prestation des services en exécution des Contrats agréés, les facilités nécessaires pour leur permettre d'entrer et de séjourner sur le territoire de la République d'Estonie en vue d'y exercer leurs fonctions;
- (d) S'assurer que l'équipement soit dûment et efficacement entretenu et utilisé; et
- (e) Prendre à sa charge tous les frais générés par la mise en œuvre du don, à l'exception de ceux qui seront couverts par ledit don.

(2) En ce qui concerne le transport et les assurances maritimes de l'équipement acquis grâce au don, le Gouvernement de la République d'Estonie s'abstiendra de prendre toute mesure restrictive de nature à limiter la libre et juste concurrence entre les compagnies de transport et d'assurances maritimes.

(3) L'équipement acquis grâce au don ne sera pas réexporté de la République d'Estonie.

7. Les deux Gouvernements se consulteront mutuellement sur toute question qui pourrait se poser en raison ou à propos des présents arrangements.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse, acceptant au nom du Gouvernement de la République d'Estonie les arrangements précités, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous assurer, Excellence, de ma plus haute considération.

Tallinn, le 26 mai 2005

SHIGEO KONDO
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon
en République d'Estonie

Son Excellence
M. Urmas Paet
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Estonie

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer pour le compte du Gouvernement de la République d'Estonie les arrangements précités et d'accepter que votre réponse et la présente note constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour vous assurer, Excellence, de ma plus haute considération.

Tallinn, le 26 mai 2005

Urmas Paet
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Estonie

S. E. M. Shigeo Kondo
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
en République d'Estonie

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD RELATIF AUX DÉTAILS DE LA PROCÉDURE

S'agissant des paragraphes 1, 3, 4 et 5 de l'échange de notes entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Japon du 26 mai 2005 (ci-après dénommé « l'échange de notes ») relatif à la coopération culturelle nipponne pour l'octroi d'équipement d'enseignement de la langue japonaise (ci-après dénommé « l'équipement ») à l'Université de Tallinn, les représentants du Gouvernement de la République d'Estonie et du Gouvernement du Japon souhaitent consigner les détails de la procédure suivants qui ont été arrêtés entre les autorités compétentes des deux Gouvernements concernés :

1. Soumission

(1) Le don sera employé de manière efficace et non discriminatoire en vue de l'achat de l'équipement et des services dont question au sous-paragraphe (1) du paragraphe 3 de l'échange de notes. Afin de garantir le respect de ces exigences, le Gouvernement de la République d'Estonie ou l'autorité désignée par ses soins devra recourir aux services d'un agent indépendant et compétent chargé d'assister le Gouvernement de la République d'Estonie ou l'autorité désignée par ses soins dans la réalisation de la soumission pour l'équipement.

Le Gouvernement de la République d'Estonie ou l'autorité désignée par ses soins conclura dès lors un contrat dont question au paragraphe 4 de l'échange de notes, dans un délai d'un mois à compter de la date d'entrée en vigueur de l'échange de notes, avec le Système japonais de Coopération internationale (JICS) (ci-après dénommé « l'agent ») afin d'assister le Gouvernement de la République d'Estonie ou l'autorité désignée par ses soins dans le respect du champ d'application des services de l'agent, tel qu'exposé à l'annexe.

(2) Ledit contrat produira ses effets à compter de sa vérification par le Gouvernement du Japon sous forme écrite.

2. Les commissions de l'agent

(1) Le montant indiqué au paragraphe 1 dudit échange de notes comprendra la commission de l'agent.

(2) Le Gouvernement de la République d'Estonie ou l'autorité désignée par ses soins délivrera une autorisation de paiement, dans le respect du contrat précité, à la banque dont question au sous-paragraphe (1) du paragraphe 5 de l'échange de notes.

3. Tous les responsables du Gouvernement de la République d'Estonie s'abstiendront d'assumer toute partie des activités inhérentes à l'achat de l'équipement et des services des ressortissants japonais, dont question au paragraphe 4 de l'échange de notes précité.

4. En cas de modification du projet et/ou des modalités du don précisé au paragraphe 1 de l'échange de notes précité, le Gouvernement de la République d'Estonie se consultera au préalable avec le Gouvernement du Japon à propos de cette modification et obtiendra l'accord de ce dernier à cet égard.

URMAS PAET
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Estonie

SHIGEO KONDO
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en République d'Estonie

ANNEXE

CHAMP D'APPLICATION DES SERVICES DE L'AGENT

1. Préparation de la liste des produits objets de la soumission (ci-après dénommés « l'équipement ») en fonction d'une demande ayant été soumise par écrit à l'ambassade du Japon en République d'Estonie par le Gouvernement de la République d'Estonie ou l'autorité désignée par ses soins.

2. Examen des coûts et des spécifications de l'équipement et détermination du prix plafond de la soumission.

3. Préparation des projets du dossier de soumission, qui se composent des modalités et conditions de la soumission et des spécifications techniques.

4. Préparation de l'avis public de soumission et distribution du dossier de soumission.

5. Assistance au Gouvernement de la République d'Estonie ou à l'autorité désignée par ses soins, dans le cadre de l'ouverture des soumissions au bureau de l'agent et en présence des représentants des soumissionnaires, ainsi que dans le cadre de l'évaluation des offres et du choix du soumissionnaire retenu.

6. Préparation du rapport d'évaluation de la soumission en anglais et dépôt du rapport au Gouvernement de la République d'Estonie ou à l'autorité désignée par ses soins.

DOSSIER DE DISCUSSIONS

S'agissant de l'échange de notes daté du 26 mai 2005 relatif à la coopération culturelle nipponne pour l'octroi d'équipement d'enseignement de la langue japonaise à l'Université de Tallinn (ci-après dénommé « l'échange de notes »), les représentants de la délégation estonienne et de la délégation japonaise souhaitent consigner ce qui suit :

1. En ce qui concerne le sous-paragraphe (1) du paragraphe 3 de l'échange de notes, le représentant de la délégation japonaise a affirmé que le Gouvernement du Japon comprend que le Gouvernement de la République d'Estonie prendra les mesures nécessaires pour empêcher tout(e) offre, libéralité ou paiement, rémunération ou avantage susceptible d'être interprété(e) comme une pratique de corruption en République d'Estonie et destiné(e) à favoriser l'octroi des contrats dont question au paragraphe 4 de l'échange de notes ou à le récompenser.

2. Le représentant de la délégation estonienne a affirmé que sa délégation n'a pas d'objection à propos de la déclaration ci-dessus faite par le représentant de la délégation japonaise.

URMAS PAET
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Estonie

SHIGEO KONDO
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en République d'Estonie